

CONTACTO DE LENGUAS, MINORÍAS
Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN EL
ÁMBITO HISPÁNICO

CONTACT OF LANGUAGES, MINORITIES
AND LINGUISTIC POLICIES IN THE
HISPANIC SPHERE

Presentación

Presentation

Los contenidos del “dossié” de este número de la revista responden a una llamada de los editores en que se animaba a potenciales colaboradores/ as a presentar trabajos sobre contactos y conflictos lingüísticos en el ámbito hispánico, con atención a las políticas lingüísticas relacionadas con las comunidades minoritarias / minorizadas. El español es una lengua que se solapa, en términos sociopolíticos, a muchas otras¹. La consolidación de su estatus como lengua oficial y hegemónica en España y su expansión colonial por el continente americano y por partes de África y de Asia provocó, como inevitable consecuencia, la minorización de muchas comunidades lingüísticas en esos territorios. Por debajo de las cifras multimillonarias de hablantes de español en el mundo que lanzan periódicamente los informes demolingüísticos elaborados por agencias de difusión y promoción internacional de la lengua, se encuentra una realidad lingüística y cultural extremadamente diversa, en la que un número considerable de miembros de comunidades lingüísticas en situación minoritarias son hablantes de español como L2².

La gestión del multilinguismo en el ámbito hispánico está marcada, también, por enormes diferencias: del reconocimiento oficial y promoción del uso de esas lenguas, por un lado, a la completa desatención del Estado, por otro. Por su parte, las políticas orientadas al reconocimiento de lenguas minorizadas frecuentemente se encuadran en conflictos identitarios y

-
- 1 Del Valle, José (ed.) (2015): *Historia política del español. La creación de una lengua*. Madrid: Aluvión.
 - 2 Mar-Molinero, Clare (1997): *The Spanish Speaking World. A practical introduction to sociolinguistic issues*. London / New York: Routledge.
- UNICEF/FUNPROEIB Andes (2009): *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Cochabamba. Disponible en: <<https://www.unicef.org/lac/informes/atlas-sociolingüístico-de-pueblos-indígenas-en-ALC>>. Acceso el: 10 jun. 2022.

culturales más amplios³. El presente número de la Revista *Caracol* reúne trabajos que analizan situaciones sociolingüísticas particulares de minorías lingüístico-culturales en el ámbito hispánico, en lugares en que el español es lengua hegemónica, así como políticas lingüísticas en relación a ellas: tanto del punto de vista de la política lingüística oficial como de las reivindicaciones y del activismo lingüístico de los grupos sociales de defensa de la lengua. Sin pretender agotar todas las posibilidades, en nuestra llamada se sugerían contribuciones de investigaciones relacionadas con los temas siguientes:

- Situaciones sociolingüísticas de contacto/conflicto lingüístico en espacios en que el español es lengua hegemónica.
- Políticas de oficialización y reconocimiento y planes de promoción de uso de lenguas en situación minoritaria.
- Políticas educacionales bi/multilingües en relación con las comunidades minorizadas.
- Actitudes lingüísticas.
- Procesos de hibridación lingüística entre “lengua dominante” / “lengua(s) subalterna(s)”.
- Tradición/ innovación, autenticación/ modernización en los movimientos de resistencia y promoción de las lenguas minorizadas.
- Las lenguas minorizadas en las nuevas tecnologías y en los nuevos medios de comunicación y de producción cultural.

3 Giralt Latorre, Javier / Nagore Laín, Francho (eds.) (2019): *La normalización social de las lenguas minoritarias*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Entre las propuestas que nos han llegado, y previos informes de los revisores y, en su caso, revisiones de los artículos, publicamos ocho aportaciones, a las que hemos decidido añadir una entrevista realizada por nosotros mismos. Cinco de estas colaboraciones se refieren a situaciones de América latina, y otras tres se refieren a situaciones de España. De los casos analizados en las primeras, dos están situados en Perú, otros dos en Chile y uno en Argentina. Las lenguas / comunidades tratadas son el quechua y el wampis (Perú), el mapuche (Chile), el español de Chile y la comunidad inmigrante haitiana (mayoritariamente hablante de kreyòl) en Rosario (Argentina). En cuanto a las últimas, una se refiere al catalán, otra al gallego y otra más a una variedad gallego-portuguesa. Los enfoques y objetos de interés son muy diversos, pero destaca la atención prestada a las redes sociales y las manifestaciones culturales vinculadas a las nuevas tecnologías: Facebook en el caso del mapudungun, Tiktok y Twicher en el caso del catalán y el etno-rap (difundido preferentemente por youtube) en el caso del quechua.

La diversidad de abordajes, de metodologías y de asuntos tratados es testimonio elocuente del carácter irreductiblemente heterogéneo, transdisciplinar y transfronterizo del campo de los estudios de lengua y sociedad, una constelación de conocimientos e indagaciones en constante redefinición e incansable evolución, (felizmente) muy poco disciplinada. Y, por cierto, en pujante ebullición en el ámbito hispánico, tanto en Europa como, muy especialmente, en América. Una revisión panorámica de un conjunto tan plural de trabajos como los reunidos en el presente volumen, permite entrever algunas cuestiones que aparecen de una u otra forma en varios de ellos, y que apuntan a las tendencias que están marcando la renovación de los estudios sociolingüísticos en los últimos tiempos. Nos

referiremos a algunas de ellas, sin que el orden de la exposición implique mayor o menor relevancia de cada una.

Se podría comenzar por lo más evidente: la creciente atención por las comunidades minoritarias y las lenguas minorizadas, una atención que responde a motivaciones tanto académicas como éticas y políticas⁴. La minorización es antes de nada un hecho histórico y político, pero frecuentemente –por no decir, siempre o casi siempre– la ciencia, el mundo académico, con su desinterés y su silencio –cuando no con su implicación directa y su complicidad culpable–, por activa o por pasiva, ha colaborado y sigue colaborando con ella, legitimándola⁵.

El interés por el estudio de los fenómenos y los procesos de minorización es, pues, un imperativo científico, pero inseparablemente, también ético y político. Es necesario desvelar con rigor y fundamento las injusticias que se encuentran detrás de las situaciones de minorización, injusticias que son históricas pero que la propia situación agrava y perpetúa. Por otra parte, la conciencia de la pérdida irreparable de la diversidad lingüística y cultural, cada vez más acelerada, plantea la cuestión de las minorías lingüísticas ya no sólo en términos de los derechos de los grupos e individuos afectados, sino el interés de la humanidad en su conjunto⁶.

4 CEPAL/CELADE. *Los pueblos indígenas en América Latina. Avances en el último decenio y retos pendientes para la garantía de sus derechos. Síntesis*. Santiago de Chile: CEPAL, 2014. Disponible en: <<http://www.cepal.org/es/publicaciones/37050-los-pueblos-indigenas-en-america-latina-avances-en-el-ultimo-decenio-y-retos>>. Acceso el: 10 jun. 2022.

Heller, Monica (1999): *Linguistic Minorities and Minority. A sociolinguistic Ethnography*. Edinburgh: Longman.

Moseley, Christopher (ed.) (2010): *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris: UNESCO. Disponible en: <<http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>>. Acceso el: 10 jun. 2022.

5 Duchêne, Alexander / Heller, Monica (eds) (2007): *Discourses of Endangerment: Ideology and Interest in the Defence of Languages*, Londres/Nueva York: Continuum.

6 Grenoble, Lenore / Whaley, Lindsay (2006): *Saving Languages. An introduction to language revitaliza-*

El estudio de las situaciones de minorización coloca en primer plano una serie de aspectos que la lingüística “científica” tendió a obviar, por culpa de dos idealizaciones que distorsionaron seriamente la observación de la realidad. Por una parte, la idealización de las lenguas como sistemas aislados, tanto de sus condiciones históricas de existencia y de sus hablantes, como unas de otras. Por otra parte, la idealización de los individuos, de las comunidades y de las sociedades monolingües. Dos idealizaciones que, independientemente de su (im)pertinencia metodológica o heurística, tienen unas profundas raíces ideológicas –que, al final, remiten al modelo de estado-nación monolingüe, racialmente homogéneo y unicultural– y han tenido graves consecuencias, tanto en el plano sociopolítico –la legitimación de la hegemonía de las “grandes” lenguas de estado– como en el propiamente científico: construcción de una lingüística formal, exclusivamente orientada a la función comunicativa y, aun así, incapaz de dar cuenta del complejo universo de las lenguas en su realidad histórico-social⁷.

Ahora bien, cuando tratamos de minorías inevitablemente nos confrontamos con los fenómenos del contacto de lenguas y los conflictos lingüísticos, con el bilingüismo y el plurilingüismo⁸. Y, así, descubrimos

tion. Cambridge: Cambridge University Press.

Nettle, David / Romaine, Suzanne (2000): *Vanishing Voices. The extinction of the world's languages*. Oxford: Oxford University Press.

7 Joseph, John / Taylor, Talbot (eds.) (1990): *Ideologies of Language*. London / New York: Routledge.

8 *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica. Signo y Seña. Revista de Instituto de Lingüística* 6 (1996).

Goebel, Hans / Nelde, Peter H. / Sary, Zdenek / Wölck, Wolfgang (1997): *Kontaktlinguistik - Contact Linguistics - Linguistique de Contact : Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung - An International Handbook of Contemporary Research - Manuel International des Recherches Contemporaines*. Berlin / New York: De Gruyter Mouton.

Gugenberger, Eva / Monteagudo, Henrique / Rei-Doval, Gabriel (2013): *Contacto de linguas, hibrida-*

hasta qué punto es necesario reconstruir una disciplina lingüística sobre bases bien diferentes, que den cuenta del hecho de que las lenguas se desarrollan en contacto unas con otras, que no conviertan en anómalo el individuo y la comunidad no-monolingüe, que incorporen las plurales dimensiones de las lenguas, sus relaciones con las identidades sociales, las normas que regulan sus usos, la relevancia de los valores culturales y las significaciones sociales que se les atribuyen, a ellas, a sus hablantes, a los textos, a sus usos, a las variantes... Y, al mismo tiempo, los fenómenos de hibridación lingüística dejan de ser menospreciados como testimonio de carencias de los hablantes y causantes de la degeneración de las lenguas, y comienzan a indagarse los sofisticados mecanismos del manejo de los repertorios multilingües (o multivarietales) y el uso original y creativo que los hablantes pueden realizar de estos⁹.

Pero si la minorización es un fenómeno fundamentalmente político, también se debe abordar desde la política. Los estudios de política y planificación lingüísticas han conocido un incremento exponencial en las últimas décadas¹⁰. Una buena parte de los trabajos que presentamos tienen su foco en esta área. Ahora bien, hasta hace poco la política lingüística se entendía como un proceso protagonizado de forma exclusiva –o casi– por

de, camio: contextos, procesos e consecuencias. Santiago: Consello da Cultura Galega.

Moreno Cabrera, Juan C. (2016): *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Síntesis.

9 Le Page, Robert / Tabouret-Keller (1985): *Acts of Identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.

10 Doppelbauer, Max / Cichon, Peter (eds.) (2008): *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Wien: Praesens.

Lagares, Xoán C. (2018): *Qual Política Linguística? Desafios glotopolíticos contemporâneos*. São Paulo: Parábola.

Ricento, Thomas (2006): *An Introduction to Language Policy. Theory and Method*. Oxford: Blackwell.

Spolsky, Bernard (2004): *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press.

los gobiernos, las instituciones públicas y las grandes corporaciones. Esto es, remitía al ámbito de la política y de las regulaciones formales (leyes, decretos, normas), y se concebía como un conjunto de acciones que surgía de lo alto y fluía hacia abajo.

Desde un par de décadas para acá, la perspectiva comenzó a cambiar, al tiempo que cambiaba la concepción misma del poder y de su ejercicio: si el poder es un dispositivo mucho más difuso, descentralizado e internalizado, que permea las relaciones sociales e interpersonales, la política ya no puede entenderse solamente como una actividad pública, formal e institucionalizada. Esta visión enfatiza la agentividad de los sujetos sociales, los individuos y las colectividades de distinto nivel, y resalta la relevancia de considerar sus iniciativas y las acciones “desde abajo”, o mejor, la complejidad de las dinámicas de interacción entre intereses, acciones e iniciativas –de arriba abajo, de abajo arriba, horizontales, oblicuas, reticulares– que entran en juego y que los grupos e individuos interpretan, disputan y negocian en sus acciones¹¹.

El foco sobre la política lingüística implica necesariamente adentrarse en el ámbito de las ideologías lingüísticas, esto es, de las significaciones sociales y las valoraciones atribuidas a las lenguas y las variedades lingüísticas, a sus hablantes o usuarios y a sus usos en unos u otros textos o contextos¹². Y a como estas significaciones y valoraciones se imbrican inextricablemente con los procesos de construcción y reconstrucción de identidades en distintos

11 Spolsky, Bernard (2009): *Language management*. Cambridge/New York: Cambridge University Press, 2009.

12 Del Valle, José; Meirinho-Guede, Víctor. “Ideologías lingüísticas”. In: *CUNY*, 2, 2016, 622-631.
Woolard, Kathryn (2012): “Introducción. Las ideologías lingüísticas como campo de investigación”. In: Schieffelin, Bambi / Woolard, Kathryn / Kroskrity, Paul (org.): *Ideologías lingüística. Práctica y teoría*. Nueva York: Oxford University Press, 19-69.

niveles (desde el individuo hasta los diversos colectivos con los que se puede sentir identificado) y con las relaciones de poder que permean, organizan y disciplinan el cuerpo social. En los trabajos que presentamos salta a la vista el vigor con que se está difundiendo el abordaje glotopolítico de este tipo de fenómenos¹³. La preferencia por los abordajes y las metodologías cualitativas, de tipo etnográfico, sobre los puramente cuantitativos, palpable en la mayor parte de los artículos que presentamos, está íntimamente relacionado con varios de los desarrollos a que nos estamos refiriendo, específicamente en el ámbito de los estudios de política lingüística.

Finalmente, y sin ánimo de agotar los asuntos, en varios de los trabajos de nuestro dossier se presta atención a las nuevas tecnologías de la comunicación y sus efectos tanto sobre la ecología de las lenguas como sobre las prácticas comunicativas de los hablantes, en particular, de los hablantes jóvenes, que son sus principales usuarios¹⁴. El efecto es contradictorio: por una parte, la difusión avasalladora de las lenguas mayoritarias (sobre todo el inglés), por otra parte, posibilidades inéditas para la visibilización de las lenguas minoritarias y de las creaciones culturales innovadoras que se producen

13 Arnoux, Elvira Narvaja (2000): "La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario". In: *Lenguajes, teorías y prácticas*. Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado "Dr. Joaquín V. González", 95-109.

Del Valle, J. (2017). Glotopolítica y teoría del lenguaje: la perspectiva glotopolítica y la normatividad. *Anuario de glotopolítica*, 1, 17-39.

14 Cunliffe, Daniel / Herring, Susan C. (2005): "Introduction to Minority Languages, Multimedia and the Web" In: *New Review of Hypermedia and Multimedia*, 11-2, 131-137. Disponible en: <<https://doi.org/10.1080/13614560512331392186>>. Acceso el: 10 jun. 2022.

Eisenlohr, Patrick (2004): "Language revitalization and new technologies: Cultures of electronic mediation and the refiguring of communities". In: *Annual Review of Anthropology* 33,21-45. Disponible en: <<https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.33.070203.143900>>. Acceso el: 10 jun. 2022.

en ellas (como el etno-rap)¹⁵. Por una parte, son utilizados como medios poderosísimos para la imposición desde centros hiper-hegemónicos de modelos culturales alienantes; por otra parte, ofrecen oportunidades para construir o reforzar comunidades horizontales desde posiciones subalternas. Por esta razón, es evidente que para el estudio del mundo de la comunicación digital el enfoque “de abajo arriba” resulta especialmente oportuno.¹⁶

El primer artículo del dossier, de Gabriel Alvarado, “¿Y qué es ser mapuche? ¿Y qué es ser winka? Despliegues y negociaciones de identidad en espacios digitales de Facebook dedicados a la revitalización del mapudungun en Chile: Un análisis glotopolítico”, explora, precisamente, a partir del análisis de la interacción en un grupo de Facebook, **Aprender Mapudungun**, cómo ese espacio virtual pone en escena tensiones identitarias sobre lo que significa ser mapuche o no mapuche (winka), a partir de aspectos lingüísticos como la onomástica. La compleja y dinámica red de sentidos que pueden ser contruidos por medio del uso de recursos gráficos (mapushe/mapuTches) o por el hecho de alguien no mapuche ponerle un nombre en mapudungun

15 Soria, Claudia (2016): “What is digital language diversity and why should we care”. In: *LinguaPax review 2016: Digital Media and Language Revitalisation – Els mitjans digitals i la revitalització lingüística*. Barcelona: Linguapax, 13-28.

16 Belmar, Guillem (2020): “¿Pueden las lenguas minorizadas respirar tranquilas en las redes sociales? El papel de las comunidades virtuales como refugio de uso a través de la observación de un grupo de Facebook para hablantes de aragonés”. In: *Études Romanes de Brno*, 41(1), 113-124.

Gugenberger, Eva (2019): “La *performance* de las lenguas indígenas e inmigrantes de Latinoamérica en los nuevos medios: aportes a la revitalización lingüística en dos casos ilustrativos”. In: Haboud, Marleen (ed.). *Lenguas en contacto: Desafíos en la diversidad 1*. Quito: Centro de Publicaciones PUCE, 467-512.

Phyak, Prem (2014): “(En)Countering language ideologies: language policing in the ideospace of Facebook”. In: *Language policy*, 14(4), 377-395

Welcher, Laura (2021): “Social media promote the use of endangered languages”. In: *The Rosetta Blog*. Disponible en: <http://rosettaproject.org/blog/02012/mar/8/social_media_endangered_languages>. Acceso el: 10 jun. 2022.

a su hijo, permite en este trabajo identificar ideologías lingüísticas y percepciones identitarias en conflicto. Desde una perspectiva glotopolítica, se aborda la fluidez de las prácticas lingüísticas y de las identidades de las personas que participan en el grupo, así como la complejidad de los sistemas sociales implicados. El artículo concluye proyectando futuras investigaciones glotopolíticas a partir de tres preguntas formuladas por uno de los comentaristas del grupo: sobre la dimensión política del léxico y su carácter identitario, sobre el problema sociolingüístico del nombre propio y sobre la relación glotopolítica entre la lengua mapundungun y el pueblo mapuche.

El uso de una lengua minoritaria en internet es objeto de estudio del segundo artículo del dossier: “La presencia del catalán en las plataformas digitales: el caso de Twitch y Tik Tok”, de Anna Tudela-Isanta y Alba Milà-García. En este estudio se hace un completo informe del uso de catalán en la plataforma de streaming Twitch y en la de vídeos cortos Tik Tok, mapeando las temáticas de producción de contenido en ambos ambientes digitales. La presencia de una lengua en situación minoritaria en internet es un índice importante de vitalidad lingüística, dado que está asociada a la diversidad de funciones sociales, al prestigio y a la competencia lingüística, sobre todo por tratarse de un ámbito de uso especialmente intenso entre las generaciones más jóvenes. Una de las características más relevantes de los ambientes digitales, y concretamente de las dos plataformas analizadas en el estudio, es que en ellas son los usuarios quienes crean contenidos, a diferencia de lo que sucede en los medios de masas tradicionales. En ese sentido, la elección del catalán es una muestra de empoderamiento y manifiesta una clara lealtad lingüística, por medio de una actitud proactiva en el uso del idioma. En el análisis de los datos, las autoras subrayan la preocupación de los usuarios en catalán de ambos

canales por marcar sus contenidos en catalán (en las descripciones de los vídeos de Twitch o por medio de hashtags en TikTok) de forma que sea posible crear una comunidad digital en esa lengua, estableciendo vínculos entre sus usuarios. Como indica el artículo, ese tipo de acción constituye una política realizada “desde abajo”, en la que los propios hablantes actúan como “planificadores lingüísticos”, sin necesidad de apoyo institucional de ningún tipo.

Como decíamos anteriormente, la incorporación a nuevas dinámicas culturales es un aspecto especialmente relevante para la revitalización de lenguas minorizadas. El tercer artículo del dossier tematiza, precisamente, la construcción de culturas híbridas, en las que elementos tradicionales de las culturas originarias se mezclan con ritmos y estilos musicales urbanos. En “La construcción de nuevas identidades urbanas: lenguas originarias de América Latina y castellano en el etno-rap”, Eva Gugenberger analiza el etno-rap y sus estrategias bilingües como prácticas culturales que unen la tradición oral de las culturas originarias de América Latina con la modernidad asociada a un género nacido en contexto urbano y con un fuerte componente reivindicativo, que denuncia las difíciles condiciones sociales que se viven en las periferias marginales de las grandes ciudades. Por medio del análisis de una canción bilingüe del rapero peruano Liberato Kani, *Kaykunapi*, el artículo interpreta el *code-switching* como una estrategia dirigida a la neutralización de las diferencias de estatus entre lenguas, alternando el uso del quechua y del castellano en estrofas completas, en la que la lengua originaria se repite como estribillo. La reivindicación del quechua y de la cultura andina se realiza en unos moldes transculturales, formando parte de una cultura hip-hop global y proyectándola hacia los espacios urbanos. Con ese tipo de práctica política de defensa del quechua se muestra que no hay contradicción alguna entre

mantenerse fiel a la tradición y asumir elementos culturales propios de la modernidad, y que la constante renovación y adaptación cultural y lingüística es fundamental para la vitalidad de las lenguas.

Diferentes agentes, en diversos niveles de intervención social, más allá de lo institucional o implicados en estructuras sociales de variados tipos, pueden poner en funcionamiento políticas lingüísticas muy relevantes. El cuarto artículo del dossier, “La enseñanza de español a inmigrantes: el caso de la comunidad haitiana en Rosario (Argentina) desde una perspectiva de integración regional”, de Virginia Irene Rubio Scola y Carolina Paola Tramallino, presenta, haciendo un abordaje glotopolítico, un proyecto de extensión desarrollado en la Universidad Nacional de Rosario, como iniciativa de estudiantes, graduados, docentes y funcionarios de la institución. La realización de talleres para la enseñanza de español a inmigrantes haitianos se complementa, en una segunda fase, con otros de enseñanza de lengua *kreyòl* y cultura haitiana a la comunidad rosarina. La gestión glotopolítica de ese proyecto parte de un diagnóstico de la situación del grupo de inmigrantes, de sus necesidades para la efectiva inserción en la sociedad de acogida, y se apoya en un paradigma crítico que considera la existencia de un plurilingüismo social situado, a la vez que reconoce la necesidad de promover propuestas didácticas plurales, adecuadas al contexto concreto de los estudiantes. La perspectiva intercultural crítica adoptada considera las desigualdades implicadas en la relación entre las diferentes culturas en contacto y se propone dar respuesta a los problemas y a las necesidades de los pueblos subalternizados. En ese sentido, las dos dimensiones de la glotopolítica, como práctica situada y como perspectiva teórica dentro de los estudios del lenguaje, se funden en el relato del proyecto y con la exposición de las consideraciones teóricas implicadas.

La importancia de la gestión educativa para la manutención de lenguas en situación minoritaria se hace evidente en el quinto artículo del dossier: “La Lengua Gallega en el Sistema Educativo: Impacto en las Competencias, Prácticas y Actitudes del Estudiantado”, de Xaquín Loredó y Gabino Vázquez-Grandío. Este artículo presenta los resultados del estudio *Mapa Sociolingüístico escolar de Ames*, elaborado por el Seminario de Sociolingüística de la Real Academia Galega. En este estudio se analizan las prácticas, las competencias, las actitudes y las opiniones sobre las lenguas de los miembros de las comunidades escolares de ese municipio de la provincia de A Coruña, tanto de estudiantes como padres y madres, docentes y personal administrativo. El artículo relaciona el contexto político, en lo que se refiere sobre todo a la implantación de una política educativa que reduce la presencia del gallego en las aulas, con un discurso que culpabiliza a las familias por la interrupción de la transmisión intergeneracional de la lengua minorizada. En el estudio se demuestra, combinando datos cuantitativos y cualitativos, el importante papel que el sistema educativo tiene en la desgalleguización de los jóvenes, además de no garantizar el equilibrio de competencias en gallego y castellano propugnado por la legislación lingüística en vigor. También se demuestra la importancia que tiene la institución escolar, como ámbito principal de socialización secundaria de niños y niñas, en el mantenimiento (o no) del gallego como lengua en situación minoritaria, no solo por su uso dentro del aula sino, fundamentalmente, en las actividades extraescolares y en los ambientes informales de interacción de los estudiantes. En esas circunstancias, las presiones contextuales continúan provocando una convergencia hacia el castellano, incluso entre aquellos estudiantes que tienen el gallego como

lengua habitual en el ambiente familiar. El artículo concluye subrayando la extrema relevancia de las políticas lingüísticas educativas, que tendrían la responsabilidad, en una política favorable a la lengua minorizada, de crear un ambiente propicio para el uso vehicular del gallego en todas las instancias de la vida escolar, de visibilización y valorización de la lengua.

Los derechos lingüísticos colectivos de una comunidad indígena en Perú son objeto de estudio, por medio de la figura de una intérprete lingüística, en el sexto artículo: “Abriendo paso a la Interpretación en Lenguas Indígenas. Participación de una Intérprete en un juicio emblemático en Perú”, de Grecia Alexandra Sernaqué Espinoza y Carmen Shulamit Ederly Ortiz. La investigación se centra en la figura de Dina Ananco, intérprete wankis en el proceso judicial *Curva del Diablo* contra ciudadanos awajús y wankis, por un conflicto territorial que afecta a esos pueblos. La trayectoria personal de la intérprete, que forma parte de la comunidad indígena y que estudió la carrera de Literatura, le permitió integrarse al Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias, instituido por el Estado peruano en 2012. El artículo explora la peculiar posición de Dina Ananco, sus estrategias para desarrollar una interpretación intercultural que hiciera valer los derechos lingüísticos de su comunidad, enfrentando desafíos lingüísticos y emocionales. Esos desafíos son consecuencia de su posición social como mujer, como agente al servicio del Estado y, al mismo tiempo, como representante de su pueblo, con capacidad para hacer las necesarias mediaciones culturales que permitirían el acceso de la comunidad a la justicia. En ese sentido, analizar el proceso de construcción identitaria de Ananco permite entender los conflictos culturales, sociales e identitarios que se manifiestan en un ámbito tan relevante como el de la justicia, y que

es necesario tener presente para hacer efectivo el cumplimiento de derechos lingüísticos colectivos fundamentales.

El séptimo artículo del dossier, “El Influjo Del Castellano Como Lengua Techo En La Fala Del Xálima (Cáceres)”, de Ana Alicia Manso Flores y Valéria Gil Condé, aborda una situación de contacto lingüístico del noroccidente extremeño, en la frontera española con Portugal. Mediante encuestas dialectales realizadas con treinta informantes de diferentes edades y sexos, el artículo analiza los cambios lingüísticos, en el nivel fonológico, morfológico y léxico, que se producen en la Fala, variedad gallego-portuguesa del Vale de Xálima, por influjo del castellano. Con gran vitalidad oral, el uso escrito de la Fala en sus tres variedades, lagarteiru, valverdeiru y mañego, se debe a la iniciativa de los ayuntamientos, que rotulan en esa lengua, con diversos grados de usos bilingües, establecimientos de utilidad pública y carteles de sus localidades. La Fala, por el fuerte valor identitario que tiene para sus hablantes, se representa por escrito también en rótulos de establecimientos y productos, así como se utiliza abundantemente en las redes sociales, un ámbito que, como veíamos en trabajos anteriores, supone un espacio de respiro importante para lenguas en situación minoritaria. Las diferencias de edad en el uso de las formas influenciadas por el castellano son una muestra del proceso de castellanización en curso. Entre las estrategias de resistencia, el trabajo cita la aplicación de los componentes patrimoniales, como actos de iniciativa individual, así como la hipercaracterización, un proceso analógico utilizado como mecanismo para convertir cualquier neologismo, préstamo o calco. El artículo termina enfatizando las posibilidades de revertir ese proceso de sustitución, consecuencia del bilingüismo desequilibrado entre la Fala

y el castellano, con las adecuadas políticas lingüísticas que pueden ser implementadas, fundamentalmente, en el ámbito escolar.

Las actitudes lingüísticas son objeto de estudio del último artículo, “Actitudes lingüísticas en el ámbito hispanohablante chileno. Revisión sistemática de la literatura (RSL)”, de Silvia Falorni. El estudio realiza una completa revisión de los trabajos publicados sobre ese tema, utilizando las bases de datos WoS, Scopus y SciELO, a través del descriptor *Linguistic attitudes*, y analiza un total de 12 artículos, publicados entre 2010 y 2020. Las actitudes lingüísticas definen evaluaciones sobre rasgos y variedades lingüísticas y están asociadas a creencias, ideologías, estereotipos y prejuicios, siendo su estudio fundamental para entender los comportamientos sociolingüísticos y para la reflexión sobre políticas lingüísticas en ámbitos monolingües o multilingües. De hecho, como indica el artículo, para una perspectiva glotopolítica, el análisis de las ideologías subyacentes a las actitudes lingüísticas, asociadas a las condiciones históricas o a las relaciones de poder entre diferentes grupos sociales, es especialmente relevante. De la revisión sistemática de la literatura sobre el tema se desprende un grupo de preguntas extremadamente interesantes que dibujan un plan de investigación en el ámbito de la sociolingüística crítica: sobre la relación entre ideologías y prácticas de lenguaje, de comparación entre áreas geográficas, sobre la incidencia del contacto lingüístico provocado por situaciones migratorias o sobre la valoración del lenguaje no sexista entre las/los hablantes.

El dossier concluye con una entrevista al sociolingüista gallego Fernando Ramallo, de la Universidade de Vigo. Ramallo reflexiona sobre los efectos lingüísticos de la globalización económica y las posibilidades de supervivencia de las minorías lingüísticas, partiendo de su trabajo como miembro del Comité

de Expertos del Consejo de Europa que evalúa la implementación de la Carta Europea para las Lenguas Regionales o Minoritarias. A lo largo de la entrevista también responde a cuestiones sobre los desafíos glotopolíticos para una real convivencia plurilingüe en España, basada necesariamente en la promoción de las lenguas minorizadas, y más específicamente sobre los retos que se le plantean al gallego. En ese sentido, Fernando Ramallo defiende la necesidad de un gran acuerdo político sobre la lengua, para evitar el proceso de sustitución lingüística e incrementar su revitalización entre la población gallega más joven.

La sección "Varia" presenta tres artículos sobre temas literarios. El primer artículo, de Gustavo Luiz Nunes Borghi, "Cuelgan racimos de ángeles, que enrizan": comentário ao soneto de Lope de Vega na *Agudeza y arte de ingenio* (1648) de Baltasar Gracián", presenta un comentario de un soneto de Lope de Vega citado en el tratado publicado por Gracián en 1648. Le sigue un trabajo de Nécker Salazar Mejía, titulado "La literatura peruana en el pensamiento crítico de Sebastián Salazar Bondy", en el que se estudian los artículos periodísticos de este autor centrados en aspectos de crítica artística y literaria sobre la producción poética y narrativa peruana de la primera mitad del siglo XX. El tercer artículo de la sección, de autoría de María Guillermina Torres se titula "San Pablo según Perlongher: la presencia de la poesía de Roberto Piva en los ensayos de ciencias sociales". En este trabajo la autora aborda la escritura ensayística de Néstor Perlongher y, específicamente, sus reflexiones sobre la realidad social brasileña a partir de la traducción de poemas del paulista Roberto Piva.

Cierran el número tres reseñas: una sobre el libro de Pablo Gasparini *Puertos: Diccionarios. Literaturas y alteridad lingüística desde la pampa* (Beatriz Viterbo, 2021), escrita por Cristina Burneo Salazar; otra sobre el libro de

poesía *Mecánica*, de Vicente Luis Mora (Hiperión, 2020), de autoría de Alessandro Mistrorigo; y, por último, una reseña escrita por Iván Fornerón del libro *Poéticas y cánones literarios bajo el franquismo* (Iberoamericana/Vervuet, 2021), editado por Fernando Larraz y Diego Santos Sánchez.

Xoán Carlos Lagares (Universidade Federal Fluminense)
Henrique Monteagudo Romero (Universidade de Santiago de
Compostela)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arnoux, Elvira N. (2000): “La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario”. In: *Lenguajes, teorías y prácticas*. Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González”, 95-109.
- Belmar, Guillem (2020): “¿Pueden las lenguas minorizadas respirar tranquilas en las redes sociales? El papel de las comunidades virtuales como refugio de uso a través de la observación de un grupo de Facebook para hablantes de aragonés”. In: *Études Romanes de Brno*, 41(1), 113-124.
- Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica. Signo y Señá. Revista del Instituto de Lingüística* 6 (1996).
- Cunliffe, Daniel / Herring, Susan C. (2005): “Introduction to Minority Languages, Multimedia and the Web” In: *New Review of Hypermedia and Multimedia*, 11-2, 131-137. Disponible en: <<https://doi.org/10.1080/13614560512331392186>>. Acceso el: 10 jun. 2021.
- Del Valle, J. (2017): “Glotopolítica y teoría del lenguaje: la perspectiva glotopolítica y la normatividad”, *Anuario de glotopolítica*, 1, 17-39.
- Del Valle, José (ed.) (2015): *Historia política del español. La creación de una lengua*. Madrid: Aluvión.

- Del Valle, José / Meirinho-Guede, Víctor (2016): "Ideologías lingüísticas". In: *CUNY*, 2, 622-631.
- Doppelbauer, Max / Cichon, Peter (eds.) (2008): *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Wien: Praesens.
- Duchêne, Alexander / Monica Heller (eds) (2007): *Discourses of Endangerment: Ideology and Interest in the Defence of Languages*, Londres/Nueva York: Continuum.
- Eisenlohr, Patrick (2004): "Language revitalization and new technologies: Cultures of electronic mediation and the refiguring of communities". En: *Annual Review of Anthropology*, 33,21-45. Disponible en: <<https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.33.070203.143900>>. Acceso el: 10 jun. 2022.
- Giralt Latorre, Javier / Nagore Laín, Francho (eds.) (2019): *La normalización social de las lenguas minoritarias*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Goebel, Hans / Nelde, Peter H. / Stary, Zdenek / Wölck, Wolfgang (1997): *Kontaklinguistik - Contact Linguistics - Linguistique de Contact: Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung - An International Handbook of Contemporary Research - Manuel International des Recherches Contemporaines*. Berlin / New York: De Gruyter Mouton.
- Grenoble, Lenore / Whaley, Lindsay (2006): *Saving Languages. An introduction to language revitalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gugenberger, Eva (2019): "La *performance* de las lenguas indígenas e inmigrantes de Latinoamérica en los nuevos medios: aportes a la revitalización lingüística en dos casos ilustrativos". En: Haboud, Marleen (ed.), *Lenguas en contacto: Desafíos en la diversidad 1*. Quito: Centro de Publicaciones PUCE, 467-512.
- Gugenberger, Eva / Monteagudo, Henrique / Rei-Doval, Gabriel (2013): *Contacto de lenguas, hibridade, camio: contextos, procesos e consecuencias*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

- Heller, Monica (1999): *Linguistic Minorities and Minority. A sociolinguistic Ethnography*. Edinburgh: Longman.
- Joseph, John / Taylor, Talbot (eds.) (1990): *Ideologies of Language*. London / New York: Routledge.
- Lagares, Xoán C. (2018): *Qual Política Linguística? Desafios glotopolíticos contemporâneos*. São Paulo: Parábola.
- Le Page, Robert / Tabouret-Keller (1985): *Acts of Identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mar-Molinero, Clare (1997): *The Spanish Speaking World. A practical introduction to sociolinguistic issues*. London / New York: Routledge.
- Moreno Cabrera, Juan C. (2016): *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Síntesis.
- Moseley, Christopher (ed.) (2010): *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris: UNESCO. Disponible en: <<http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>>. Acceso el: 10 jun. 2022.
- Nettle, David / Romaine, Suzanne (2000): *Vanishing Voices. The extinction of the world's languages*. Oxford: Oxford University Press
- Phyak, Prem (2015): "(En)Countering language ideologies: language policing in the ideospace of Facebook". In: *Language policy*, 14(4), 377-395.
- Ricento, Thomas (2006): *An Introduction to Language Policy. Theory and Method*. Oxford: Blackwell.
- Soria, Claudia (2016): "What is digital language diversity and why should we care". In: *LinguaPax review 2016: Digital Media and Language Revitalisation – Els mitjans digitals i la revitalització lingüística*. Barcelona: Linguapax, 13-28.
- Spolsky, Bernard (2004): *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press.

Spolsky, Bernard (2009): *Language management*. Cambridge/New York: Cambridge University Press, 2009.

UNICEF/FUNPROEIB Andes. *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Cochabamba, 2009. Disponible en: <<https://www.unicef.org/lac/informes/atlas-sociolingüístico-de-pueblos-indígenas-en-ALC>>. Acceso el: 12 nov. 2021.

Welcher, Laura (2021): "Social media promote the use of endangered languages". In: *The Rosetta Blog*. Disponible en: <http://rosettaproject.org/blog/02012/mar/8/social_media_endangered_languages>. Acceso el: 10 jun. 2021.

Woolard, Kathryn (2012): "Introducción. Las ideologías lingüísticas como campo de investigación". In: Schieffelin, Bambi / Woolard, Kathryn / Kroskrity, Paul (org.): *Ideologías lingüística. Práctica y teoría*. Nueva York: Oxford University Press, 19-69.